

滿漢合璧版『古新聖經』訳注稿 (4)

竹越孝・斉燦・余雅婷・陳暁

(承前)

- 48a1 orin juweci fiyelen
二十 二 篇
第二十二篇
- 48a2 taweit hendume. ere uthai abkai ejen¹ i tanggin. ere geli israyel² i
ダビデ 言うには これ 即ち 天の 主 の 堂 これ また イスラエルの
達味説 這是陡斯的堂 這也是依斯拉耶
- 48a3 omosi i yongkiyan wecen i terkin inu ② israyel³ gurun i ba bici enduringge
子孫達の 燔 祭の 壇である イスラエル 国の 所いれば 聖
耳後代要献祭⁴的祭台 随即命依斯拉耶耳國新進聖
- 48a4 tacihiyan de ice dosika urse be isabu seme fafulaha isabufi. abkai
教 に 新しく 参加した 人達 を 集めよ と 命じた 集めて 天の
教的人 都聚一處 在他們
- 48a5 ejen⁵ i tanggin be sahara turgun. tesei dolo ememu wehe be alin ci
主 の 堂 を 築く ため 彼らの中で 或いは 石 を 山 から
内定 或從山挖石 或鑿磨 預備建陡斯的堂
- 48b1 gaire ememu wehe be sacime nilara faksi be toktobuha. geren duka i
取り 或いは 石 を 切って 磨く 石工 を 定めた 多くの 門の
為做門的釘
- 48b2 hadaha arara undehen wehe ishunde acaburede. taweit i belhehe sele
釘 作り 板 石 互いに 合わせるのに ダビデ の 準備した 鉄
合業⁶ 還為聯板片的鉄絆 達味按⁷排的鉄狠多
- 48b3 umesi labdu. teišun inu ton akū. sidon tiro juwe ba i niyalma i
極めて 多い 銅 も 数え きれない シドン ツロ 二つの 地 の 人が
銅的分両無数 西東 弟落兩處人給達味送的

- 48b4 taweit de benjihe šedoro moo © jaci fulu bodoci ojarahungge. taweit
 ダビデに送った香柏木 とても多く計ることできないものダビデ
 蛇多落材料 多不可計 達味又
- 48b5 jai hendume mini jui salomon ajige jui bime geli uhuken bi naranggi enteke
 また言うには私の子ソロモン小さい子でありまた軟弱私 ついにこの様な
 説 我子撒落孟是小孩 也軟弱 我要給天主立
- 49a1 tanggin be abkai ejen de iliki sembi. ai ai gurun i niyalma terebe
 堂を天主に建てようと思う諸々の国の人 それを
 的堂 該要這樣要各國人人稱揚
- 49a2 ferguweme gisurerakungge akū. uttu ofi baibulere⁸ jaka be ne belhere dabala
 珍しいと言わないことないこのため必要なものを今準備するだけだ
 故我如今給他預備要緊的物
- 49a3 yala i urire ongolo fayaci baitalaci ogoro menggun hacin be yooni ne jen
 本当に彼死ぬ前に消費し用いることできる銀種類をすべて今すぐ
 本他未崩之先 該費用的都留下現成的
- 49a4 ningge bibuhabi. beyei jui salomon be hūlame gajifi israyel⁹ i abkai ejen¹⁰ i
 のもの留めたのだ自身の子ソロモンを呼び召してイスラエルの天主の
 叫他子撒落孟來 命他給依斯拉耶耳主
- 49a5 tanggin be ilire hese inde afabuha. taweit salomon i baru hendume. mini
 堂を建てる勅旨彼に伝えたダビデソロモンに向かって言うには私の
 陡斯立堂望他說 我
- 49b1 jui bi mini abkai ejen¹¹ i gebu be eldembure jalin emu tanggin iliki sembihe.
 子私私の天主の名前を輝かせるため一つの堂建てたいと思っていた
 児我先有意 給我主陡斯的聖名修大堂
- 49b2 damu abkai ejen hese wasibume minde henduhe. sini eyebuhe senggi labdu
 しかし天主勅旨下して私に言ったお前の流した血多い
 天主降旨望我說 你多流人血
- 49b3 sini coohalara baita absi fulu kai. ere tutala niyalma i senggi mini
 お前の兵を出す事実に多いぞこれほど人の血私の
 你打仗太多既我台前 流那多人血
- 49b4 jakade eyehe ofi. tuttu si tanggin be gebu de ilime muterakū
 前で流れたのでそこでお前堂を名前のため立てられない
 你不能立光榮我名的堂
- 49b5 sini emu jui banjirengge bi banin umesi nesuken nemeyen. bi inu kesi

- お前の一人の子生まれることある性極めて優しく柔和私また恩
 将来你生一子 本性良善 我施恩使周
- 50a1 isibufi šurdeme tehe ini geren bata gelhun akū imbe necirakū. erei
 与えて周りにいた彼の多くの敵 敢えて彼を侵害しないこの
 圍無仇侵犯他 故稱
- 50a2 jalin gemu terebe elhe taifin ningge seme gebulembi. bi geli ini emu
 ためみな彼を安泰平和のものとなづける私また彼の
 他是太平的 他一生我也賞依斯
- 50a3 jalan de israyel¹² i irgese be elehun sulfa obumbi. i tanggin be mini
 生でイスラエルの民衆達を心安らかにする彼堂を私の
 拉耶耳會安寧閒假¹³ 就是他給我¹⁴立堂
- 50a4 gebu de ilire dabala. i minde jui ogoro. bi inde ama ojongge. israyel¹⁵ i¹⁶
 名前のため立てるだけだ彼私に子となり私彼に父となることイスラエルの
 他為我子 我為他父 我又依
- 50a5 gurun be salifi bi ini soorin be akdulame enteheme taksibuki sehe. te mini
 国を治めて私彼の位を保障し永遠に残したいと言った今私の
 斯拉耶耳國內 堅定他的王位到永遠 因此求
- 50b1 jui. abkai ejen sini emgi bisireo sinde hūhuri isibureo. sini abkai ejen¹⁷ de
 子天の主お前と一緒にいるようお前に福及ぼすようお前の天の主のため
 天主同我兕在一塊 也降福你 你給你主陡斯
- 50b2 tanggin be ili. si yala ere tanggin be ilici acarangege. abkai ejen
 堂を立てよお前本当にこの堂を建てるべきこと天の主
 建堂 他本説立堂就是你 還求主陡
- 50b3 gisurehe bihe. si israyel¹⁸ i irgesebe kadalame. sini abkai ejen¹⁹ i fafun be
 話していたお前イスラエルの民衆達を治めお前の天の法の
 斯 賦²⁰你智謀 也能管依斯拉耶耳的民 也守你主陡斯的法
- 50b4 tuwakiyame mutekini sere gūnin bairengege abkai ejen mergen bodohon be sinde
 見張ることできればよいという考え求めること天の主智慧 計略をお前に
 若你順天主的命
- 50b5 šangnarao. aika si abkai ejen i targacun. beiden i kooli be tuwakiyaci. teni
 与えるようもしもお前天の主の訓戒 審問の規則を守ればそこで
 審例
- 51a1 hūturingga ome mutembi. abkai ejen cohome moises de fafulame. ere
 福になることできる天の主特にモーセに命じてこの

每瑟傳給依斯拉耶耳後代的 那時你終能興

- 51a2 targacun kooli be israyel²¹ i omosi de selgiyen shebikai. teng seme
律 法 を イスラエル の子孫達 に 命令 したのだ しっかりと
旺 你堅你心
- 51a3 yabu. baturangga oso. ume gelere. ume goloro. yadahūn niyalma bi ①
行え 勇氣ある人 になれ 決して 恐れるな 決して 怖がるな 軟弱な 人 私
奮勇 壯你胆 勿怕 我錐窮
- 51a4 abkai ejen i tanggin i weilen de fayara menggun be belheme aisin i
天の 主の 堂の 仕事に 費やす 銀を 準備し 金で
為立堂的工程該費用的銀子²²預備了十萬達楞多金
- 51a5 juwan tumen dalento menggun i tanggū tumen dalento bibuhebi. teišun sele i
十 万 タレント 銀 で 百 万 タレント 備えた 銅 鉄の
百萬達楞多銀 銅鉄分兩的
- 51b1 fuwen yan oci dabali fulu bodoci ojarahū. baitalan de acabure moo
重 量 は あまりに 多く 量ること できない 用途に 合わせる 木
数目数不清 按用處木石料
- 51b2 wehe gemu beleningge. wehe be tucibure sacire. fu sahara. moo foloro.
石 みな 既成のもの 石 を 出して 切る 壁 築く 木 刻む
都有現成的 你有砍石砌牆 雕刻木
- 51b3 ai ai hacin i weilen weilere mangga faksisa sinde bi aisin menggun
様々な 種類 の 仕事 する 上手な 職人達 お前に いる 金 銀
善²³做各樣製造的諸匠 會做金銀銅鉄器皿
- 51b4 teišun sele i tetun arame bahanarange ton inu akū si kiceme fašša
銅 鉄 の 器 作る こと できるもの 数え 切れない お前 励み 努力せよ
那金銀銅鉄都有多餘的 你動手起這
- 51b5 abkai ejen sini emgi bisire dabala. taweit hono israyel²⁴ i ujulaha da
天の 主 お前と 共に いる だけだ ダビデ さらに イスラエル の 頭になった 頭目
工程 天主同你在一塊 達味還命依斯拉耶耳衆頭目
- 52a1 sade fafulame mini jui salomon de aisila sefi jai hendume tuwaci
達に 命じて 私の 子 ソロモン を 助けよ と言い また 言うには 見れば
帮他子撒落孟就說
- 52a2 suweni ejen deus suweni dolo bi. i duin hošo de elhe taifin be
お前達の 主 ゼウス お前達 の 中に いる 彼 四方に 安泰 平和 を
你們明見你們主陡斯同你們在一塊 國的周圍賞了太平

- 52a3 yende buhe. suweni geren bata be suweni gala de sindaha. ba na
 起した お前達の 多くの 敵 を お前達の 手に 置いた 地方
 也把你們的仇 都放了你們手裡 地方的民
- 52a4 abkai ejen i kesi de yooni terei irgese de dahambi ne yongkiyan
 天の 主 の 恩 で すべて 彼の 民衆達 に 従う 今 すべての
 都順天主聖意 彼此也相和 如今預備你
- 52a5 mujilen yongkiyan gūnin i suweni abkai ejen²⁵ be baisu. uhei hūsun i
 心 すべての 考 え で お前達の 天の 主 を 求めよ 共に 力 で
 們的 心 你們的靈魂為找你們的主 徒斯²⁶ 同力給主 徒斯
- 52b1 enduringge deyen be abkai ejen²⁷ de ili. abkai ejen i hūwaliyasun doroi
 聖なる 宮殿 を 天の 主 のため 建てよ 天の 主 の 調和 礼儀の
 建聖堂 為的是²⁸才²⁹得送天主的和睦
- 52b2 guise. abkai ejen de alibuhala tetun bireme abkai ejen i gebu de
 櫃 天の 主 に 与えた 器 まとめて 天の 主 の 名前 のため
 結約的³⁰櫃 連様様供的器皿 供在為光榮天主的名
- 52b3 ilire tanggin i dorgi faidakini sere turgun inu sehe.
 建てる 堂 の 中に 並べるがよい と思う ため である と言った
 修的堂内
- 52b4 sure gisun
 解く 言葉
 註解
- 52b5 ㉑ abkai ejen taweit i ulhisu be neime. ornan i je falan i bade
 天の 主 ダビデ の 悟り を 開いて オルナン の 打ち場 の 所に
 因為天主默示達味 就是阿耳南這場内
- 53a1 amba tanggin wecen i terkin ilibuci acarange be iletu tuwabuha ofi.
 大きい 堂 祭祀 の 壇 建てるべき こと を はっきり 見させた ので
 該建天主大堂 也立祭祀的祭台
- 53a2 tuttu daweit ere gisun be gisurehebi. ㉒ šedoro moo nahūn mooi hacin
 そのため ダビデ この 話 を 話していた シェドロ 木 香柏 木の 種類
 故達味說了這樣話 蛇多落木是楠木類
- 53a3 inu. ㉓ ere gisun gocishūn niyalma i gisun ojoro teile.
 である この 言葉 謙虚な 人 の 言葉 である だけだ
 這不過是謙言
- 53a4 orin ilaci fiyelen

二十 三 篇

第二十三篇

- 53a5 daweit sakdafi se inenggi jalu ohode. beyei jui salomon be israyel³¹ gurun i
 ダビデ 老いて 年齢 日 満ちた 時 自身の子 サロモン を イスラエル 国 の
 達味老了歳数已滿 立親子撒落孟為依斯拉耶耳國的
- 53b1 wang ilibuha. jai israyel³² gurun i ambasa wecen i da leweidasa be
 王 立てた また イスラエル 国 の 大臣達 祭祀 の 頭目 レビの頭目達 を
 王 又聚依斯拉耶耳會的衆頭目衆祭首 及肋未子孫
- 53b2 uhei acaha. gūsin se ci fulu leweida sai gebu be gaifi. ceni ton
 すべて 集めた 三十 歳 から優れた レビの頭目 達の名前 を 取り 彼らの 数
 数了肋未後代 從三十歳以上 就得了三
- 53b3 ilan tumen jakūn minggan de isiname ofi. tuttu tesei dorgici juwe
 三 万 八 千 に 及ぶ ので そこで 彼らの中 から 二
 萬八千 從這些挑了二萬四千
- 53b4 tumen duin minggan niyalma be sonjohobi³³. abkai ejen i tanggin i hacingga
 万 四 千 人 を 選んだ 天の 主の 堂 の 様々な
 給他們分開天主堂的職
- 53b5 baita be cende afabuha. kadalara da sa. beidesi oci. ninggun minggan
 事 を 彼らに 命じた 治める 頭目 達 裁判官 は 六 千
 作首領 作審事³⁴ 有六千
- 54a1 ombihe. duka be tuwakiyarange duin minggan taweit i arame weilehe
 であった 門 を 見張る者 四 千 ダビデ の 製作し 作った
 看門的 四千 合着達味製造的樂器
- 54a2 kumun i agūra tetun de acabufi uculere abkai ejen be saišarange
 樂 器 に 合わせ 歌う 天の 主 を 讚える者
 調唱讚美天主的
- 54a3 duin minggan inu sehe³⁵. taweit geli lewei i ilan boo i³⁶ žerson.
 四 千 である と言った ダビデ また レビ の 三家 の ゲルシヨム
 也有四千 達味將這本分給³⁷肋未族的三家 熱耳宋
- 54a4 gat merari i ilhi aname cembe faksalaha amala. meimeni idu be
 コハテ メラリ の 順番 通りに 彼らを 分けた 後 各々の 当番 を
 加得 默拉里後代 輪流換班
- 54a5 toktohuha. žerson i juse lehedan. semei inu ㊤ lehedan i juse. aji
 定めた ゲルシヨム の 子達 ラダン シメイ である ラダンの 子達 第一の

熱耳宋 加得³⁸ 是肋黑丹及塞每 肋黑丹的子 長子

- 54b1 jui yahiyel. jai dzedan. yohel uheri ilan ningge. semei i juse salomit
子 エヒエル また ゼタン ヨエル 合計 三 人 シメイ の 子達 シロミテ
是亜西³⁹耳 則丹 約黑耳三個 塞每的子是撒落米得
- 54b2 hosiyei aran se ilan inu. ere uthai lehedan i hacingga booi⁴⁰ da
ハジエル ハラン 達 三 である これ 即ち ラダンの 様々な 家の 頭目
豁西耳 亜藍三個 這就是肋黑丹的諸家的首
- 54b3 oho. žerson i jaici jui semei i juse oci lehet dzidza yaus
となった ゲルシヨム の 第二の 子 シメイ の 子達 は ヤハテ ジザ エウシ
塞每的子女黑得 漆匠 亜烏斯
- 54b4 bariya ere gemu semei i juse duin ningge. aji jui lehet. jaici
ベリア これ みな シメン の 子達 四 人 第一の 子 ヤハテ 第二の
巴里亜 這四個都是塞每的子女 肋黑得是長子 漆匠
- 54b5 jui dzidza yaus. bariya sede⁴¹ juse komso ofi. tuttu emu mukūn
子 ジザ エウシ ベリア 達に 子達 少ない ので そのため 一 族
是次子 亜烏斯 巴里亜不多生子 故二人的後代
- 55a1 emu boo be banjinara teile. gat i juse amram isahar heberon odziyel
一 家 を なした だけだ ガデ の 子達 アムラム イジハル ヘブロン ウジエル
只算了一支派 加得的子女是亜莫郎⁴² 依撒哈耳 黑栢隆 阿漆耳
- 55a2 se duin ningge. amram i juse. aron. moises. abkai ejen aron be
達 四 人 アムラム の 子達 アロン モーセ 天の 主 アロン を
四個 亜莫郎⁴³的子女 是亞隆 每瑟 天主提開亞隆
- 55a3 faksalame. ini beye ini juse ten i enduringge ba i baita be enteheme
分けて 彼 自身 彼の 子達 最高 の 聖なる 所 の 事 を 永遠に
要他及他諸子女永遠辦至聖所的事
- 55a4 icihiyakini toktohuha kooli i songkoi šugiri hiyan be abkai ejen i juleri
管理するがよい 定めた 規則 に 従って 乳 香 を 天の 主 の 前で
按定例在天主台前焚乳香 還光榮主陡斯的聖名⁴⁴
- 55a5 deijikini terei gebu be jorime erin akū hūhuri isibukini sere gūnin
焼くがよい 彼の 名前 を 示し 常に 福 施すがよい と思う 心
- 55b1 sonjohobi. abkai ejen⁴⁵ i niyalma moises i juse. gemu lewei i mukūn de
選び取ったのだ 天の 主 の 人 モーセ の 子達 みな レビの 一族 に
陡斯的人 每瑟的子女們 都包含在肋未族内
- 55b2 baktambuhabi. moises i juse žersom eliyedzer se. žersom i juse aji

含まれていた モーセ の 子達 ゲルシヨム エリエゼル 達 ゲルシヨム の 子達 第一の

每瑟の子們⁴⁶ 是熱耳宋及耶里耶則耳 熱耳宋的子 長子⁴⁷

55b3 jui subuhel. eliyedzer rohobiya be banjiha. i emu mukūn i da oho.

子 シブエル エリエゼル レハビヤ を 生んだ 彼 一 族 の 頭目 になった
蘇布耳⁴⁸ 耶里耶則耳的長子落火必垂

55b4 eliyedzer de gūwa juse akū bicibe. rohobiya i juse jaci labdu bihe.

エリエゼル に 他 の 子達 ない けれども レハビヤ の 子達 甚だ 多く あった
耶里耶則耳没有別的子 落火必垂的子極多

55b5 isahar i juse aji jui salomit. heberon i juse aji jui yerihau. jaici

イツハル の 子達 第一の 子 シロミテ ヘブロン の 子達 第一の 子 エリヤ 第二の
依撒哈耳の子 長子撒落米得 黒栢隆の子 長子耶里亞烏 次子

56a1 jui amariyas. ilaci jui yahadziyel. duici jui yakmaham se inu. odziyel i juse aji jui

子 アマリア 第三の 子 ヤハジエル 第四の 子 エカメアム 達 である ウジエル の 子達 第一の 子
亞瑪里亞斯 三子亞哈漆耳 四子耶克忙 阿漆耳的子 長子

56a2 mika. jaici jui yesiya se. merari i juse moholi. musi. moholi i juse elehadzer.

ミカ 第二の 子 イシア 達 である メラリ の 子達 マヘリ ムシ マヘリ の 子達 エレアザル
米加 次子耶西亞 默拉里的子莫豁里及母西 莫豁里的子耶肋亞匝肋⁴⁹

56a3 šis inu. elehadzer bucefi haha juse inde akū. sargan juse bisire canggi. šis i

キシ である エレアザル 死んで 息子 達 彼に ない 娘 達 いる だけだ キシ の
及詩斯 耶肋亞匝肋未生子死了 单有女孩 詩斯

56a4 haha juse tesei deote cembe sargan gaiha © musi i juse ilan moholi. eder

息子 達 彼らの 弟達 彼らの 娘 娶った ムシ の 子達 三 マヘリ エデル
的諸子 娶了他們作妻 母西的子 莫豁里 厄得耳

56a5 yarimot se inu. ere gemu lewei i juse omosi. meimeni booi⁵⁰ ejete ere

エレモテ 達 である これ みな レビ の 子孫 各々の 家の 主人達 これら
耶里莫得三個 這是肋未的子孫 各支派各家的頭目 按他

- 56b1 geli abkai ejen i tanggin de idurame yabure leweida sai baksan i da ombihe.
 また 天の 主の 堂に 順番に 行って レビの長 達の 隊の 頭目 になっていた
 們的班人的数目 從二十歳以上進天主堂
- 56b2 leweida sa tere funde orin se ci tušan i baita be ichiyame deribumbihe. daweit
 レビの頭目 達 その 代わり 二十 歳 から 職務の 仕事を 処理し 着手していた ダビデ
 辦本分的事 達味
- 56b3 hendume. israyel⁵¹ i abkai ejen⁵² da irgese be yerusalem de tebufi. ubade
 言うには イスラエルの 天の 主 頭目 民衆 を エルサレム に 留めて ここで
 説 依斯拉耶耳の主 徒斯給他民賞了太平也定日露撒冷城 是他們
- 56b4 enteheme ergembuki sembi. ereci Julesi leweida sa enduringge deyen. deyen i hacingga tetun be
 永遠に 暮らさせたい と思う これから 先 レビの頭目 達 聖なる 宮殿 宮殿 の 様々な 器を
 永遠住の地方 如此從今以後 肋未の子孫不抬殿 並殿内用的器皿
- 56b5 guriburebe baiburakū. sehe. daweit urime hamika. hono lewei i omosi i gebu orin se ci amala
 移すのを 要しないと 言った ダビデ 崩れて 死んだ また レビの子孫達の 名前 二十歳以上
 照達味臨崩の話 因人不穀往後 肋未の子孫雖只有二十歳
- 57a1 gaici acambi seme fafulaha ce gemu aron i juse de kadalabufi. abkai
 取る べきだ と 伝えた 彼ら みな アロンの 子達に 治められ 天の
 也可入堂辦事 凡關係
- 57a2 ejen i tanggin be alifi holbobure baita de kicekini. ememu nanggin ememu
 主の 堂を 支え 關係する 仕事に 務めるがよい 或いは 廊下 或いは
 天主⁵³の事 他們都在 亞隆の 諸子 手下 領本分 或遊廊 或偏房
- 57a3 giyalan. ememu bolgomire ba ememu enduringge ba eiterecibe abkai ejen i deyen de
 部屋 或いは 清める 所 或いは 聖なる 所 総じて 天の 主の 宮殿で
 或齋戒の地方 或聖地内 共搃用他們辦堂内の事
- 57a4 ai ai hacin i takūra⁵⁴ cende afabuci. teisu be dahakini. inenggidari alibuci
 あらゆる 種類 の 使者 彼らに 命ずれば 職分 に 安んずるがよい 日毎に 供える
 查看聖櫃前供的饅頭 配祭的細麵 未發的燒餅
- 57a5 acara efen. narhūn ufa i dobocun. huhu akū šoobin. caruha šoloho jaka
 べき パン 細い 麵の 供えもの 酒麴 ない 揚げパン 揚げた 焼いた 物
 鉄鍋或油扎 或燒的物
- 57b1 toose miyalin. ere jergi hacin be baicame tuwara kadalara tušan wecen i da
 分量 この 類の 事を 調べて 見て 管理する 職務 祭祀の 頭目
 並等秤⁵⁵升斗公平與否 這本分是 諸祭首的 肋未子孫の本分
- 57b2 sai tušan inu. leweida sa⁵⁶ kemuni erde yamji dosifi abkai ejen be

達の職務であるレピの頭目達さらに早朝夕方に入って天の主を

就是在天主台前早晚誦誦

57b3 uculeme saišambi. yongkiyan wecen abkai ejen de alibure dari. sapato tome

歌って 讃える 燔 祭 天の主 に 献げる 毎に サバト 毎に

每献全祭 每撒罷多

57b4 biyai ice. amba dorolon inenggide ere songkoi yabumbi. baksan i niyalma i ton

月の初め 大きな 礼儀 日に この 様に 行う 隊 の 人の 数

每初一 大瞻礼等日⁵⁷ 他們按本班人的数

57b5 meimeni dorolon i kooli be aname erin akū abkai ejen i yasai juleri

各々の 儀式 の 規則 を 順番通り 常に 天の 主 の 眼の 前で

目 也按各祭的禮節更換 常在天主台前為恭敬和睦結

58a1 gingguleme bikini. hūwaliyasun doroi deyen. enduringge babe⁵⁸ unenggileme kundulere

謹んで いるがよい 調和 礼儀の 宮殿 聖なる 所を 誠を尽くして 敬う

約殿 聖地方定下的法度 他們都該守

58a2 jalin toktohuha fafun be tuwakiyakini. jai teisu teisu abkai ejen⁵⁹

ため 定めた 法令 を 守るがよい また それ ぞれ 天の 主

還各自各自在天主堂内辦事

58a3 tanggin i dolo baita yaburede. aron i juse ceni ahūta i hese be

堂 の 中で 事 行う時に アロン の 子達 彼らの 兄達の 教旨 に

要他們的長兄亞隆的諸子的命⁶⁰

58a4 dahakini sehe bihe.

従うがよい と言っていた

58b1 sure gisun

解く言葉

註解

58b2 ㉑ lehedan de kemuni lobni sere gebu bihe. eiterecibe aika emu niyalma

ラダン に さらに リブニ という 名前 あった 総じて もしも 一人の 人

肋黒丹還名落伯尼 共摠若這裡有人名⁶¹

58b3 ubade uttu gebulehe. tubade tutu gebulehengge be ucaraci. ume kenehunjere

ここで この様に 呼んだ そこで その様に 名付けたこと に 出逢えば 決して 疑うな

勿疑錯了

- 58b4 tašaraha ba fuhali akū. yargiyan i ere emu niyalma de juwe ilan gebu
 誤った所 全くない 実はこの一人の人 に二つ 三つの名前
 那人本有二名⁶²
- 58b5 ombihe. ☉ tara deote inu.
 あった 従兄弟達である
 是表弟兄⁶³
- 59a1 orin duici fiyelen
 二十四 篇
 第二十四篇
- 59a2 aron i jusei idu faidan ere inu. dade aron i juse nadab
 アロンの子達の順番の組これである 最初アロンの子達 ナダブ
 亜隆的諸子の班 是這樣分開安排的 亜隆的男子 本是那⁶⁴
- 59a3 abiu. elehadzar. itamar duin ningge bihe. nadab abiu se ceni
 アビウ エレアザル イタマル 四人であった ナダブ アビウ 達 彼らの
 亜必由 耶肋亜匝肋 依達瑪耳 那大伯 亜必由 二人死
- 59a4 ama i onggolo bucefī. juse akū ofi. elehadzar itamar juwe
 父の前に 死んで 子達 いないので エレアザル イタマル 二
 在他們父前 也無子 耶肋亜匝肋及依達瑪耳二人
- 59a5 nofi wecen i da i tušan be alihabi. daweit cembe faksalame
 人 祭祀の頭目の職務を担当していた ダビデ 彼らを分けて
 承受了摠祭首的責任 達味將耶落亜匝肋⁶⁵的孫
- 59b1 elehadzar i omolo sadok i geren boo itamar i omolo ahimelek i
 エレアザルの孫 ザドク の多くの家 イタマルの孫 アヒメレク の
 撒多克⁶⁶的家 與依達瑪耳的孫亜西默肋克⁶⁷的
- 59b2 geren boo halanjame yabure be toktohuha damu elehadzar mukūn de boo i
 多くの家 交替で 行うのを 定めた ただ エレアザル 族で 家の
 家分開兩班為輪流進堂盡職 但耶肋亜匝肋族的家主們
- 59b3 ejete itamar mukūn i boo i ejete ci labdu ohode elehadzar i omosi be
 主人達 イタマル 族の家の主人達 より 多いので エレアザルの孫達を
 比依達瑪耳族的家主們多 從耶肋亜匝肋的
- 59b4 gaime juwan ninggun boo baibuha itamar i omosi be jakūn boo de
 持って 十 六 家を求めさせた イタマルの孫達を 八家に
 孫子排定了十六班 從依達瑪耳的孫只排了八班
- 59b5 dosimbure teile geli juwe mukūn i booi⁶⁸ hacingga tušan be sibiya tatafi

入らせた だけだ また 二 族 の 家 の 様々な 職務 を 籤 引いて
従⁶⁹又抽籤派定各班的本分

60a1 faksalame dendehe. elehadzar itamar sei omosi gemu ten i enduringge
分けて 分配した エレアザル イタマル 達の 孫達 みな 最高 の 聖なる
耶肋亜匝肋 依達瑪耳二人の諸孫 都可進至聖所

60a2 bade dosici ojoro. abkai ejen⁷⁰ i ujulaha ambasa sere turgun inu
所に入ること できる 天の 主 の 頭目になった 大臣達 である ため である
算是陡斯的大臣⁷¹

60a3 ㉔ lewei i mukūn i nadanahel i jui semeyas bithesi. wang ambasa i jakade
レビの 族 の ネタネルの子 シマヤ 書記 王 大臣達の 前で
肋未族的那大那耳的⁷² 塞默亜斯把這定的班人名都記⁷³册上分

60a4 dalaha wecen i da sadok. abiyadar i jui ahimelek geren wecen i da
頭となった 祭祀 の 頭目 サドク アビヤタルの子 アヒメレク 多くの 祭祀の 頭目
二家

60a5 leweidasa i boo i ejete i yasai juleri cagan de arahabi. arahangge uttu
レビの頭目達の 家 の 主人達の 眼の 前で 文書 に 書いていた 書いたもの この様

60b1 emderei elehadzar i boo mukūn i geren booi fulehe da ojongge. emderei
一方で エレアザルの 家 族 の 多くの 家の 根 の 頭目 になること 一方で
耶肋亜匝肋的一家是多支派的根 依達瑪

60b2 itamar boo mukūn i gūwa boo be salifi kadalarangge inu. ㉕ tucike
イタマル 家 族 の 別の 家 を 治めて 監督すること である 出た
耳的一家也是多支派的根 抽出來

60b3 ujuci sibiya yoyarib i sibiya inu. jaici sibiya. yedei i sibiya. ilaci
第一の 籤 ヨアリブの 籤 である 第二の 籤 エダヤの 籤 第三の
的頭一籤是約亜里柏⁷⁴的籤 第二是耶得意的籤 第三

60b4 sibiya. harim i sibiya. duici sibiya. sehorim i sibiya. sunjaci sibiya
籤 ハリムの 籤 第四の 籤 セオリムの 籤 第五の 籤
是哈里默⁷⁵的籤 第四是塞火里默的籤 第五是默

60b5 melkiya i sibiya. ningguci sibiya maiman i sibiya. nadaci sibiya akūs i
マルキヤの 籤 第六の 籤 ミヤミンの 籤 第七の 籤 ハッコヅの
耳既亜の籤 第六是邁慢的籤 第七是亜可斯的

- 61a1 sibiya jakūci sibiya. abiya i sibiya. uyuci sibiya. yeswa i sibiya.
 籓 第八の 籓 アビヤの 籓 第九の 籓 エシュアの 籓
 籓 第八是亜必亜的籓 第九是耶蘇娃⁷⁶的籓
- 61a2 juwanci sibiya sašaniya i sibiya. juwan emuci sibiya eliyasib i sibiya.
 第十の 籓 シカニヤの 籓 第十 一の 籓 エリアシブの 籓
 第十是塞蛇尼亞的籓 第十一是厄里亜西柏⁷⁷的籓
- 61a3 juwan juweci sibiya. yašim⁷⁸ sibiya. juwan ilaci sibiya. hofa i sibiya.
 第十 二の 籓 ヤキム 籓 第十 三の 籓 ホッパの 籓
 第十二是亜詩默的籓 第十三是火伯法的籓
- 61a4 juwan duici sibiya. isbahab i sibiya. tofohoci sibiya. balga i sibiya.
 第十 四の 籓 エシバブの 籓 第十 五の 籓 ビルガの 籓
 第十四是依斯巴哈的⁷⁹籓 第十五是伯耳加的籓
- 61a5 juwan ningguci sibiya. emmer i sibiya. juwan nadaci sibiya. hedzir i sibiya.
 第十 六の 籓 インメルの 籓 第十 七の 籓 ヘジルの 籓
 第十六是厄默耳的籓 第十七是黑漆肋的籓
- 61b1 juwan jakūci sibiya. efeses i sibiya. juwan uyuci sibiya feteya i sibiya.
 第十 八の 籓 ハピセツの 籓 第十 九の 籓 ベタヒヤの 籓
 第十八是亜費塞斯的籓 第十九是費得亜的籓
- 61b2 orici sibiya. hedzekiyel i sibiya. orin emuci sibiya. yakin i sibiya orin
 第二十の 籓 エゼキエル の 籓 第二十 一の 籓 ヤキンの 籓 第二十
 第二十是黑則既耳的籓 第二十一是亜近的籓 第二
- 61b3 juweci sibiya. gamur i sibiya. orin ilaci sibiya dalayeu i sibiya. orin
 二の 籓 ガムルの 籓 第二十 三の 籓 デラヤの 籓 第二十
 十二是加默耳⁸⁰的籓 第二十三是達瑪亜烏⁸¹的籓 第二
- 61b4 duici sibiya mahadziyeu i sibiya inu. ere uthai meimeni tušan be aname
 四の 籓 マアジヤ の 籓 である これ 即ち 各々の 職務 に 従つて
 十四是瑪哈漆亜烏的籓 這是他們的班 按各自的本分
- 61b5 abkai ejen i tanggin de dosire idu. ce gemu ceni ama aron i
 天の 主 の 堂 に 入る 順番 彼ら みな 彼らの 父 アロンの
 進天主堂 在他們的祖父亜隆手下
- 62a1 ① galai fejile bifi. teisu i dorgi baita be icihiyaci acambihe. israyel⁸² i
 手の 下 に いて 指定 の 中の 仕事 を 処理すべき であつた イスラエルの
 辦承領的事 依斯拉耶耳
- 62a2 abkai ejen⁸³ yala uttu fafulaha bihe. lewei i gūwa juse oci amran i

天の主 本當に この様に 命じていた レビの他の子達は アムラムの
的主 徒斯 本這樣分付過 論肋未別的後代 亜黙郎

- 62a3 omolo subahel subahel i omolo yehedeya inu rohobiya i jusei dorgici
孫 シュバエル シュバエルの孫 エデヤである レハビヤの子達の中から
生的子は蘇巴黒⁸⁴ 蘇巴黒⁸⁵ 的子は耶黒得亜 從落火必亜の子内
- 62a4 dalahange yesiyas ◎ isahari i jui salemot salemot i jui yahat erei
頭となった者 イシア イヅハリの子 シロミテ シロミテの子 ヤハテ この者の
為首的是耶斯亜斯⁸⁶ 撒肋莫得是依撒哈肋の子 亜哈得是撒肋莫得の子
- 62a5 aji jui yaliyeo. jaici jui amariyas. ilaci jui yahadziyel. duici jui
第一の子 エリヤ 第二の子 アマリヤ 第三の子 ヤハジエル 第四の子
亜哈得的長子は耶里亜烏 次子は亜瑪里亞斯 三子は亜哈漆耳 四子是耶克瑪
- 62b1 yekmam odziyel⁸⁷ jui mika. mika i jui samir mika i deo yesiya. yesiya i
エカメアム ウジエルの子 ミカ ミカの子 シャミル ミカの弟 イシア イシアの
行⁸⁸ 阿漆耳の子は米加の子⁸⁹ 米加の子は撒米耳 米加的弟是耶西亞 耶西亞的
- 62b2 jui dzakariyas ombihe. merari i juse moholi. musi. osiyeo⁹⁰ i jui
子 ゼカリヤであった メラリの子達 マヘリ ムシ ヤジアの子
子は西加里亞斯⁹¹ 莫轄里及母西是莫拉里⁹²の子 阿西亞烏⁹³生了一子名
- 62b3 bengno. merari odziyeo be banjiha amala sohom. dzakūr hebiri sebe
ベノ メラリ ヤジアを 生んだ 後 ショハム ザックル イブリ 達を
叫本諾 莫拉里的子 阿漆亜烏後⁹⁴ 又生了索哈默 匣枯肋 黒必里
- 62b4 banjiha moholi i jui elehadzar de haha juse akū. šis i jui
生んだ マヘリの子 エレアザルに 息子達 いない キシの子
莫轄里有一子名耶肋亜匣肋 此人未生子 耶肋莫黒耳⁹⁵是
- 62b5 yermehel. mosi i jui⁹⁶ moholi eder. yerimot se ere gemu lewei i juse
エラメル ムシの子 マヘリ エデル エリモテ 達 これ みな レビの子達
詩斯の子 母西の子莫黒里 厄得肋 耶里莫得 這都是肋未の子⁹⁷
- 63a1 meimeni hūncihin i boo i ilhi aname ejhengge. ere inu amba ocibe
各々の同族の家の 順番通りに 記したもの これも 年長者であつても
按⁹⁸着各支各家的次序記在冊上の⁹⁹
- 63a2 ajigen ocibe. ceni ahūta. aron i jusei songkoi. wang taweit sadok
年少者であつても 彼らの兄達 アロンの子達の様に 王 ダビデ ザドク
同他們的兄 亜隆の子一樣 在王達味 撒多克
- 63a3 ahimelek. geren wecen i da. leweida sai boo i ejete i jakade sibiya be
アヒメレク 多くの 祭祀の 頭目 レビの頭目 達の家の 主人達の 前で 籤を

- 亜西莫肋克¹⁰⁰ 衆次祭首 並肋未諸家衆主跟前當他們的面抽
 63a4 tataha. sibiya neigen i tušan be geren de toktohobi.
 引いた 籤 平均の 職務をみなに 定めた
 籤¹⁰¹ 籤都給衆人均勻定了本分
 63b1 sure gisun
 解く 言葉
 註解
 63b2 ㊦ juwe nofi wecen i dalaha da. ten i enduringge bade dosimbihe ofi.
 二人 祭祀の 頭となった 頭目 最高の 聖なる 所に入っていたので
 因為二摠祭首 能進至聖所
 63a3 uttu abkai ejen i ujui jergi ambasa seme tukiyecembihe. ceni aji
 この様に 天の主の 一等大臣達と 称揚していた 彼らの 第一の
 故稱他們是天主的大臣 他們的長
 63b4 jui jalan jalan i ere wesihun tušan be alimbihe. ㊦ halanjame elehadzar
 子代々にこの 貴い 職務を 担当していた 交替で エレアザル
 子代代續這貴職 換着抽籤 比方
 63b5 mukūn i emu boo i sibiya be tatafi jai itamar mukūn i emu booi
 族の 一つの 家が 籤を 引いて また イタマル 族の 一つの 家が
 耶肋亜匝肋¹⁰²的一家若抽了籤 依達瑪耳族的一家終抽他的籤
 64a1 sibiya be tatambihe. elehadzar ahūn ohode. terei mukūn ci deribuhe baita
 籤を 引いていた エレアザル 兄なので その 族から 始めた 事
 因耶肋亜匝肋是兄 先從他抽起
 64a2 ere durun i icihiyafi ishunde silhidara ba akū. ㊦ wecen i da sa
 この様に 処理して 互いに 嫉む 所ない 祭祀の 頭目達
 這樣辦無妬忌¹⁰³ 次祭首該聽摠祭首
 64a3 gemu aron¹⁰⁴ toose bisire ujulaha da i tacihiyara gisun be donjici terei
 みな アロン 権力ある 首領になった 頭目が 教える 話を 聞けば 彼の
 的命 照他行因他本有亜隆的權
 64a4 hese be dahaci acambihe. ㊦ ere leweida se moises i omosi bihe.
 教旨に 従う べきであった この レビの頭目達 モーセの子孫達 だった
 這肋未の子孫 都是每瑟的後代

¹ abkai ejen : 東洋本は deus に作る。

-
- ² israyel : 東洋本は israel に作る。
- ³ israyel : 東洋本は israel に作る。
- ⁴ 祭 : 徐家匯本は「全祭」に作る。
- ⁵ abkai ejen : 東洋本は deus に作る。
- ⁶ 業 : 徐家匯本は「業」に作る。
- ⁷ 按 : 徐家匯本は「安」に作る。
- ⁸ baibulere : 東洋本は baiburele に作る。
- ⁹ israyel : 東洋本は israel に作る。
- ¹⁰ abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。
- ¹¹ abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。
- ¹² israyel : 東洋本は israel に作る。
- ¹³ 假 : 徐家匯本は「暇」に作る。
- ¹⁴ 我 : 徐家匯本はこの後に「名」を有する。
- ¹⁵ israyel : 東洋本は israel に作る。
- ¹⁶ i : 東洋本はこの一語を欠く。
- ¹⁷ abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。
- ¹⁸ israyel : 東洋本は israel に作る。
- ¹⁹ abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。
- ²⁰ 賦 : 徐家匯本はこの後に「給」を有する。
- ²¹ israyel : 東洋本は israel に作る。
- ²² 銀子 : 徐家匯本は「銀」に作る。
- ²³ 善 : 徐家匯本はこの後に「會」を有する。
- ²⁴ israyel : 東洋本は israel に作る。
- ²⁵ abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。
- ²⁶ 為找你們的主陡斯 : 徐家匯本は「為覓你們主陡斯」に作る。
- ²⁷ abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。
- ²⁸ 是 : 徐家匯本は「事」に作る。
- ²⁹ 才 : 徐家匯本は「纒」に作る。
- ³⁰ 的 : 徐家匯本はこの一字を欠く。
- ³¹ israyel : 東洋本は israel に作る。
- ³² israyel : 東洋本は israel に作る。
- ³³ sonjohobi : 東洋本は sonjoho に作る。
- ³⁴ 事 : 徐家匯本は「士」に作る。
- ³⁵ sehe : 東洋本は bihe に作る。
- ³⁶ i : 東洋本はこの一語を欠く。
- ³⁷ 給 : 徐家匯本は「交給」に作る。
- ³⁸ 加得 : 徐家匯本は「的子」に作る。

- 39 西：徐家匯本は「希」に作る。
- 40 booi：東洋本は boo i に分綴する。
- 41 sehe：東洋本は se de に分綴する。
- 42 亜莫郎：徐家匯本は「亞默郎」に作る。
- 43 亜莫郎：徐家匯本は「亞默郎」に作る。
- 44 徐家匯本はこの箇所に注を付し、「就是指陡斯的聖名、降福衆人」とする。
- 45 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 46 們：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 47 子：徐家匯本は「名」に作る。
- 48 蘇布耳：徐家匯本は「穌布耳」に作る。
- 49 耶肋亜匝肋：徐家匯本は「耶則亞匝肋」に作る。
- 50 booi：東洋本は boo i に分綴する。
- 51 israyel：東洋本は israel に作る。
- 52 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 53 主：徐家匯本はこの後に「堂」を有する。
- 54 takūra：東洋本は takūran に作る。
- 55 秤：徐家匯本は「稱」に作る。
- 56 leweida sa：東洋本は leweidasa に合綴する。
- 57 每初一大瞻礼等日：徐家匯本は「每初一及大瞻禮等日」に作る。
- 58 babe：東洋本は ba be に分綴する。
- 59 ejen：東洋本はこの後に i を有する。
- 60 要：徐家匯本はこの後に「遵」を有する。
- 61 共摠若這裡有人名：徐家匯本は「共總若這裡有人名與諸王經上人名不對」に作る。
- 62 那人本有二名：徐家匯本はこの前に「聖經不能有錯」を有する。
- 63 是表弟兄：徐家匯本は「詩斯的諸子是那衆女的表弟兄」に作る。
- 64 那：徐家匯本は「那大伯」に作る。
- 65 耶落亜匝肋：徐家匯本は「耶肋亞匝肋」に作る。
- 66 撒多克：徐家匯本は「撒克多」に作る。
- 67 亜西默肋克：徐家匯本は「亞希默肋克」に作る。
- 68 booi：東洋本は boo i に分綴する。
- 69 從：徐家匯本は「後」に作る。
- 70 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 71 算是陡斯的大臣：徐家匯本はこの後に「當着王、衆大臣、二總祭首撒多克、亞必亞大耳的子亞希默肋克、衆次祭首、肋未的子孫各家的首都在一處」を有する。
- 72 的：徐家匯本はこの後に「子」を有する。
- 73 記：徐家匯本は「紀」に作る。
- 74 約亜里柏：徐家匯本は「約亞里伯」に作る。

-
- 75 哈里默：徐家匯本は「哈里」に作る。
- 76 耶蘇娃：徐家匯本は「耶穌娃」に作る。
- 77 厄里亜西柏：徐家匯本は「厄里亜西伯」に作る。
- 78 yašim：東洋本はこの後に i を有する。
- 79 的：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 80 加默耳：徐家匯本は「加木耳」に作る。
- 81 達瑪亜烏：徐家匯本は「達拉亞烏」に作る。
- 82 israyel：東洋本は israel に作る。
- 83 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 84 蘇巴黒：徐家匯本は「穌巴黒耳」に作る。
- 85 蘇巴黒：徐家匯本は「穌巴黒耳」に作る。
- 86 耶斯亜斯：徐家匯本は「耶西亞斯」に作る。
- 87 odziyel：東洋本はこの後に i を有する。
- 88 耶克瑪：徐家匯本は「耶克行」に作る。
- 89 的子：徐家匯本はこの二字を欠く。
- 90 osiyeo：東洋本は odziyeo に作る。
- 91 西加里亜斯：徐家匯本は「匝加里亞斯」に作る。
- 92 莫拉里：徐家匯本は「默拉里」に作る。
- 93 阿西亞烏：徐家匯本は「阿漆亞烏」に作る。
- 94 莫拉里的子阿漆亜烏後：徐家匯本は「默拉里生了阿漆亞烏後」に作る。
- 95 耶肋莫黒耳：徐家匯本は「耶肋默黒耳」に作る。
- 96 jui：東洋本は juse に作る。
- 97 子：徐家匯本はこの後に「孫」を有する。
- 98 按：徐家匯本は「挨」に作る。
- 99 的：徐家匯本はこの後に「這些肋未的子孫」を有する。
- 100 亜西莫肋克：徐家匯本は「亞希默肋克」に作る。
- 101 籤：徐家匯本はこの後に「如此無論老少」を有する。
- 102 耶肋亜匝肋：徐家匯本は「耶匝亞匝肋」に作る。
- 103 妬忌：徐家匯本は「忌妬」に作る。
- 104 aron：東洋本はこの後に i を有する。